

OSCAR WILDE

SALOMÉ

VERTALING JONA HOEK

DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

De Nieuwe Toneelbibliotheek, Tekst #642
© 1889, Oscar Wilde
© 2017, Jona Hoek, vertaling
Eerste druk 2021

isbn 978-94-6076-642-8
nur 307

Niets uit deze uitgave mag worden opgevoerd of verveelvoudigd zonder schriftelijke toestemming van de schrijver en De Nieuwe Toneelbibliotheek

No part of this book may be reproduced in any way without written permission from the writer and De Nieuwe Toneelbibliotheek

De Nieuwe Toneelbibliotheek bestaat uit
Mara Aronson
Connie Nijman
Ditte Pelgrom
Redacteur
Sonja Pauw

Typografie en basis lay-out
Connie Nijman
Printwerk
Hollandridderkerk, Ridderkerk

info@denieuwetoneelbibliotheek.nl
Postadres De Nieuwe Toneelbibliotheek
Willem Beukelsstraat 42 1097 ct Amsterdam

Salomé is online te bestellen op:
www.denieuwetoneelbibliotheek.nl

De personages van het toneelstuk

Herodes Antipas *Tetrarch van Judea*

Jokanaän *de profeet*

De jonge Syriër *hoofdman van de wacht*

Tigellinus *een jonge romein*

Een Cappadociër

Een Nubiër

Eerste soldaat

Tweede soldaat

De page van Herodias

Joden, Nazareners, etc.

Een slaaf

Naäman

De beul

Herodias *vrouw van de Tetrarch*

Salomé *dochter van Herodias*

De slavinnen van Salomé

Een groot terras in het paleis van Herodes, grenzend aan de feestzaal. Een paar soldaten staan tegen de balustrade geleund. Rechts is er een enorme trap, links, achterin, een oude waterput omheind door een muur van groen brons. Maanlicht.

de jonge syriër Wat is prinses Salomé mooi vanavond!

de page van herodias Moet je de maan zien. Wat ziet de maan er vreemd uit. Als een vrouw die uit het graf verrijst. Ze lijkt op een dode vrouw. Je zou zeggen dat ze op zoek is naar de doden.

de jonge syriër Ze ziet er vreemd uit. Ze lijkt op een kleine prinses die een gele sluier draagt, en zilveren voeten heeft. Ze lijkt op een prinses die kleine witte duifjes heeft als voeten... Je zou zeggen dat ze danst.

de page van herodias Ze is als een vrouw die dood is. Ze beweegt zich heel langzaam.

rumoer in de feestzaal

eerste soldaat Wat een kabaal! Wie zijn die jankende wilde beesten?

tweede soldaat De Joden. Die zijn altijd zo. Ze zijn aan het discussiëren over hun godsdienst.

eerste soldaat Waarom discussiëren ze over hun godsdienst?

tweede soldaat Ik weet het niet. Dat doen ze altijd... De Farizeeërs, bijvoorbeeld, beweren dat er engelen zijn, en de Sadduceeërs zeggen dat engelen niet bestaan.

eerste soldaat Ik vind het belachelijk om over zulke dingen te discussiëren.

de jonge syriër Wat is prinses Salomé mooi vanavond!

de page van herodias Je kijkt voortdurend naar haar. Je kijkt te veel naar haar. Het is gevaarlijk om op zo'n manier naar mensen te kijken... Daar zou iets vreselijks van kunnen komen.

de jonge syriër Ze is vreselijk mooi vanavond.

eerste soldaat De Tetrarch ziet er somber uit.

tweede soldaat Ja, hij ziet er somber uit.

eerste soldaat Hij kijkt naar iets.

tweede soldaat Hij kijkt naar iemand.

eerste soldaat Naar wie kijkt hij?

tweede soldaat Ik zou het niet weten.

de jonge syriër Wat is de prinses bleek! Nooit heb ik haar zo bleek

gezien. Ze is als de weerschijn van een witte roos in een zilveren spiegel.

de page van herodias Je moet niet naar haar kijken. Je kijkt te veel naar haar!

eerste soldaat Herodias heeft de beker van de Tetrarch gevuld.

de cappadociër Is dat koningin Herodias, degene met die met parels bezette zwarte mijter, met dat blauw gepoederde haar?

eerste soldaat Ja, dat is Herodias, de vrouw van de Tetrarch.

tweede soldaat De Tetrarch is gek op wijn. Hij heeft drie soorten wijn. Eén komt van het eiland Samothrake, en is purper als de mantel van Caesar.

de cappadociër Ik heb Caesar nooit gezien.

tweede soldaat Een andere komt uit een stadje dat Cyprus heet, en is geel als goud.

de cappadociër Ik ben gek op goud.

tweede soldaat En de derde is een Siciliaanse wijn. Die wijn is rood als bloed.

de nubiër De goden van mijn land zijn gek op bloed. Twee keer per jaar offeren wij ze jonge mannen en maagden; vijftig jonge mannen en honderd maagden. Maar het lijkt erop dat we ze nooit genoeg bieden, want ze gaan erg ruw met ons om.

de cappadociër In mijn land zijn er geen goden meer. De Romeinen hebben ze verdreven. Er zijn er die zeggen dat ze zich in de bergen verschuilen, maar dat geloof ik niet. Drie nachten ben ik de bergen in geweest om ze overal te zoeken. Ik vond ze niet. En uiteindelijk heb ik ze bij hun naam geroepen, en ze kwamen niet. Ik denk dat ze dood zijn.

eerste soldaat De Joden aanbidden een God die je niet kunt zien.

de cappadociër Dat kan ik niet begrijpen.

eerste soldaat Eigenlijk geloven ze uitsluitend in dingen die je niet kunt zien.

de cappadociër Dat vind ik al helemaal belachelijk.

de stem van jokanaän Na mij zal een ander komen machtiger dan ik. Ik ben niet waardig om ook maar de riemen zijner sandalen te ontbinden. Als hij komt zullen de dorre plaatsen zich verheugen. Ze zullen bloeien als de lelie. De ogen van de blinden zullen het daglicht zien, en de oren van de doven zullen worden geopend. Het pasgeboren kind zal zijn

hand op de drakenwoning plaatsen, en zal de leeuwen bij hun manen geleiden.

tweede soldaat Leg hem het zwijgen op. Hij zegt altijd absurde dingen.
eerste soldaat Alsjeblieft niet. Hij is een heilig man. En erg zachtaardig ook. Elke dag geef ik hem te eten. Hij bedankt me altijd.

de cappadociër Wie is het?

eerste soldaat Het is een profeet.

de cappadociër Wat is zijn naam?

eerste soldaat Jokanaän.

de cappadociër Waar komt hij vandaan?

eerste soldaat Uit de woestijn, waar hij zich voedde met sprinkhanen en wilde honing. Hij droeg een kameelharen mantel, en om zijn lendenen droeg hij een leren gordel. Hij zag er erg woest uit. Een grote menigte volgde hem. Hij had zelfs discipelen.

de cappadociër Waar heeft hij het over?

eerste soldaat We weten het nooit. Soms zegt hij angstaanjagende dingen, maar het is onmogelijk er iets van te begrijpen.

de cappadociër Mag men hem zien?

eerste soldaat Nee, de Tetrarch heeft het verboden.

de jonge syriër De prinses heeft haar gezicht achter haar waaier verborgen! Haar kleine witte handen fladderen als duiven die naar hun til vliegen. Ze lijken op witte vlinders. Ze zijn echt precies als witte vlinders.

de page van herodias Wat gaat jou dat aan? Waarom kijk je naar haar? Je moet niet naar haar kijken... Daar zou iets vreselijks van kunnen komen.

de cappadociër *wijzend naar de regenput* Wat een eigenaardige gevangenis.

tweede soldaat Het is een oude regenput

de cappadociër Een oude regenput! Dat moet wel erg ongezond zijn.

tweede soldaat O, nee. De broer van de Tetrarch, bijvoorbeeld, zijn oudste broer, de eerste echtgenoot van Herodias de koningin, heeft daar twaalf jaar gevangengezeten. Hij is er niet aan doodgegaan. Aan het eind van die twaalf jaar hebben ze hem moeten wurgen.

de cappadociër Wurgem? Wie durfde dat te doen?

tweede soldaat *wijzend op de beul, een enorme zwarte man* Die daar,

Naäman.

de cappadociër Was hij niet bang?

tweede soldaat Nee hoor, de Tetrarch liet hem de ring bezorgen.

de cappadociër Wat voor ring?

tweede soldaat De ring des doods. Dus hij was niet bang.

de cappadociër Maar toch, het blijft verschrikkelijk om een koning te wurgen.

eerste soldaat Hoezo? Koningen hebben maar één nek, net als iedereen.

de cappadociër Ik blijf het verschrikkelijk vinden.

de jonge syriër De prinses staat op! Ze gaat van tafel! Ze kijkt erg zorgelijk. Ach, ze komt deze kant op. Ja, ze komt op ons af. Wat is ze bleek! Nooit heb ik haar zo bleek gezien...

de page van herodias Kijk niet naar haar. Ik smeed je niet naar haar te kijken.

de jonge syriër Ze is als een witte duif die verdwaald is... Ze is als een narcis die in de wind trilt... Ze is als een zilveren bloem.

Salomé op

salomé Ik blijf daar niet. Ik kan daar niet blijven. Waarom kijkt de Tetrarch voortdurend naar me met zijn mollenogen vanonder zijn trillende oogleden...? Het is vreemd dat de man van mijn moeder zo naar me kijkt. Ik weet niet wat het te betekenen heeft. Ik weet het eigenlijk wel, natuurlijk.

de jonge syriër U heeft zojuist het feest verlaten, prinses?

salomé Wat is de lucht hier zoet! Eindelijk, hier kan ik ademen!

Daarbinnen zijn er Joden uit Jeruzalem die elkaar aan stukken scheuren over hun onnozele ceremoniën, en barbaren die maar drinken en drinken en hun wijn op de stenen morsen, en Grieken uit Smyrna met beschilderde ogen en geschminkte wangen, en gefriseerd haar in pijpenkrullen, en stille, geniepige Egyptenaren, met lange nagels van jade en bruine mantels, en Romeinen met hun wreedheid, hun lomtheid, hun grove taalgebruik. O, wat walg ik van die Romeinen! Ze zijn ruw en ordinair, en ze geven zichzelf een air alsof ze van adel zijn.

de jonge syriër Wilt u niet gaan zitten, prinses?

de page van herodias Waarom praat je tegen haar? Waarom kijk je naar haar...? O, er zal iets verschrikkelijks gebeuren!

salomé Wat heerlijk de maan te zien. Ze lijkt op een muntstuk. Je zou denken dat ze een kleine zilveren bloem was. Ze is koud en kuis, als de maan... Ik weet zeker dat ze een maagd is. Ze heeft de schoonheid van een maagd... Ja, ze is een maagd. Ze heeft zichzelf nooit bezoedeld. Ze heeft zich nooit prijsgegeven aan mannen, zoals de andere godinnen.

de stem van jokanaän De heer is gekomen. De zoon des mensen is gekomen. De centauren hebben hun toevlucht in de stromen genomen, en de sirenen hebben de stromen verlaten, en liggen nu onder de bladeren van het woud.

salomé Wie schreeuwde daar?

tweede soldaat Het was de profeet, prinses.

salomé Ah, de profeet! Diegene waar de Tetrarch bang voor is?

tweede soldaat Daar weten wij niets van, prinses. Het was de profeet Jokanaän.

de jonge syriër Gerieft het u als ik uw draagstoel laat komen, prinses? Het is erg mooi in de tuin

salomé Hij zegt weerzinwekkende dingen over mijn moeder, nietwaar?

tweede soldaat Wij begrijpen nooit wat hij zegt, prinses.

salomé Ja, hij zegt weerzinwekkende dingen over haar.

een slaaf Prinses, de Tetrarch verzoekt u terug te keren naar het feest.

salomé Ik ga niet terug.

de jonge syriër Neem me niet kwalijk, prinses, maar als u niet terugkeert kan er iets ergs gebeuren.

salomé Is het een oude man, de profeet?

de jonge syriër Prinses, het zou beter zijn terug te keren. Sta me toe u te begeleiden.

salomé De profeet... is het een oude man?

eerste soldaat Nee, prinses, het is een heel jonge man.

tweede soldaat Het is moeilijk te zeggen. Wordt er niet gezegd dat het Elias is?

salomé Wie is Elias?

tweede soldaat Een oeroude profeet van dit land, prinses.

een slaaf Welk antwoord mag ik de Tetrarch namens de prinses geven?

de stem van jokanaän Verheugt u niet, land van Palestina, want de staf van hem die u geselde is gebroken. Uit het geslacht van de slang zal

een basilisk voortkomen, en wat daaruit geboren wordt zal de vogels verslinden.

salomé Wat een vreemde stem! Ik zou hem weleens willen spreken.
eerste soldaat Ik vrees dat het onmogelijk is, prinses. De Tetrarch wil dat niemand met hem spreekt. Hij heeft zelfs de hogepriester verboden met hem te spreken.

salomé Ik wens met hem te spreken.

eerste soldaat Het is onmogelijk, prinses.

salomé Ik wens het.

de jonge syriër Zou het niet beter zijn terug te keren naar het feest?

salomé Haal de profeet eruit.

eerste soldaat Dat durven we niet, prinses.

salomé *nadert de waterput en kijkt erin* Wat is het zwart daarbeneden! Het moet verschrikkelijk zijn om in zo'n zwarte holte te zitten. Het lijkt wel een tombe... *tegen de soldaten* Hebben jullie me niet gehoord?

Haal hem eruit. Ik wens hem te zien.

tweede soldaat Prinses, ik smeed u, verlang dit niet van ons.

salomé Jullie laten me wachten.

eerste soldaat Prinses, onze levens behoren u toe, maar wij kunnen niet doen wat u van ons vraagt... Bovendien, wij zijn het niet aan wie u deze vraag moet stellen.

salomé *naar de jonge Syriër kijkend* Ach!

de page van herodias O! Wat gaat er gebeuren? Ik weet zeker dat er iets ergs gaat gebeuren.

salomé *op de jonge Syriër toegaand* Jij doet zo iets toch wel voor mij, nietwaar, Narraboth? Jij doet zo iets toch wel voor mij? Ik ben altijd aardig tegen je geweest. Jij doet het wel voor mij? Ik wil hem alleen maar even zien, deze vreemde profeet. Men heeft zo veel over hem verteld. Vaak heb ik de Tetrarch over hem horen spreken. Ik geloof dat de Tetrarch bang voor hem is... Ben jij ook, Narraboth, ben jij ook bang voor hem?

de jonge syriër Ik ben niet bang voor hem, prinses. Ik ben voor niemand bang. Maar de Tetrarch heeft uitdrukkelijk verboden het deksel van deze put te lichten.

salomé Jij doet zo iets wel voor mij, Narraboth, en morgen als ik in mijn draagstoel onder de poort van de afgodsbeeldenverkopers doorga zal ik

voor jou een kleine bloem laten vallen, een kleine groene bloem.

de jonge syriër Prinses, ik kan het niet, ik kan het niet.

salomé *glimlachend* Jij doet zoiets wel voor mij, Narraboth. Jij weet dat je zoiets voor mij zult doen. En morgen als ik in mijn draagstoel de brug van de kopers van afgodsbeeldjes passeer, zal ik naar je kijken door de mousselinen sluiers, ik zal je aankijken, Narraboth, het kan zelfs zijn dat ik naar je zal glimlachen. Kijk naar me, Narraboth, kijk naar me. Ah, je weet dat je zult doen wat ik van je vraag! Je weet dat heel goed, nietwaar...? Ik weet dat je het zult doen.

de jonge syriër *een teken gevend aan de derde soldaat* Haal de profeet tevoorschijn... Prinses Salomé wenst hem te zien.

salomé Ah!

de page van herodias O! Wat ziet de maan er vreemd uit. Je zou zeggen dat het de hand van een dode vrouw is die zich met een lijkwade probeert te bedekken.

de jonge syriër Ze ziet er vreemd uit! Je zou zeggen een kleine prinses met ogen van amber. Door de wolken van mousseline glimlacht ze als een kleine prinses.

De profeet komt uit de regenput. Salomé kijkt naar hem en deinst langzaam terug.

jokanaän Waar is hij wiens beker overvloeit van gruwelen? Waar is hij, die op een dag in een zilveren mantel zal sterven in het aangezicht van gans het volk? Laat hem naar voren treden, opdat hij de stem moge horen van hem die geroepen heeft in de woestijnen en in de huizen van koningen.

salomé Over wie heeft hij het?

de jonge syriër Dat valt niet te zeggen, prinses.

jokanaän Waar is zij die, de afbeeldingen van mannen op de muren geschilderd gezien hebbende, de afbeeldingen van de Chaldeeën uitgelijnd in kleuren, zichzelf overgaf aan de lust harer ogen en boden uitzond naar Chaldea?

salomé Hij heeft het over mijn moeder.

de jonge syriër O nee, prinses.

salomé Jawel, hij heeft het over mijn moeder.

jokanaän Waar is zij die zichzelf gaf aan de hoofdmannen van Assyrië, die bandelieren om hun lendenen dragen, en tiara's van verschillende

kleuren op hun hoofd? Waar is zij die zich gegeven heeft aan de jonge mannen van Egypte, die gekleed gaan in fijn linnen en purper, wiens schilden van goud zijn, wiens helmen van zilver, wiens lichamen vol kracht? Laat haar opstaan uit het bed van haar gruwelen, uit het bed van haar bloedschande, opdat zij de woorden moge horen van hem die de weg des Heren voorbereidt, opdat zij berouw moge tonen voor haar zondige gedrag. Ook al zal zij nimmer berouw tonen, maar blijven volharden in haar gruwelen, laat haar komen, want de gesel des Heren is in Zijn hand.

salomé Maar hij is verschrikkelijk, hij is verschrikkelijk.

de jonge syriër Blijf hier niet, prinses, ik smeeek het u.

salomé Het zijn vooral zijn ogen die verschrikkelijk zijn. Je zou zeggen als zwarte gaten, door fakkels gebrand in een Tyrisch wandtapijt. Je zou zeggen als zwarte grotten waarin draken huizen, als de zwarte grotten van Egypte waar de draken hun nesten in maken. Je zou zeggen als zwarte meren vertroebeld door wonderlijk maanlicht...

Denk je dat hij weer zal spreken?

de jonge syriër Blijf hier niet, prinses! Ik smeeek u om hier niet te blijven.

salomé Wat is hij mager, hij lijkt op een dun ivoren beeld! Je zou zeggen een beeltenis van zilver. Ik weet zeker dat hij even kuis als de maan is. Hij lijkt op een zilveren straal maanlicht. Zijn vlees moet erg koel zijn, als ivoor. Ik wens hem van dichterbij te zien.

de jonge syriër Nee, nee, prinses!

salomé Ik moet hem van dichtbij zien.

de jonge syriër Prinses! Prinses!

jokanaän Wie is deze vrouw die naar me kijk? Ik wil niet dat zij naar mij kijkt. Waarom kijkt ze naar mij met haar gouden ogen, vanonder haar vergulde oogleden? Ik weet niet wie zij is. Ik wil niet weten wie zij is. Vraag haar heen te gaan. Het is niet tegen haar dat ik wil spreken.

salomé Ik ben Salomé, dochter van Herodias, prinses van Judea.

jokanaän Achteruit! Dochter van Babel! Kom niet in de nabijheid van de uitverkorene van de Heer. Uw moeder liet de aarde overvloeien met de wijn van haar wandaden, en de schreeuw van haar zonden is tot de oren van de Heer opgeklimmen.

salomé Zeg nog iets, Jokanaän, je stem bedwelmt me.

de jonge syriër Prinses! Prinses! Prinses!

salomé Zeg nog iets! Zeg nog iets, Jokanaän, en zeg me wat ik moet doen.

jokanaän Kom niet dichterbij, dochter van Sodom, maar bedek uw gezicht met een sluier, en strooi as op uw hoofd, en haast je naar de woestijn om de Zoon des Mensen te zoeken.

salomé Wie is dat, de Zoon des Mensen? Is hij even mooi als jij, Jokanaän?

jokanaän Achteruit! Achteruit! Ik hoor in het paleis de vleugels van de Engel des Doods slaan.

de jonge syriër Prinses, ik smeed u naar binnen te gaan!

jokanaän Engel des Heren, wat komt gij hier doen met uw zwaard? Wie zoekt gij in dit verdorven paleis...? De dag van hem die in een zilveren mantel zal sterven is nog niet aangebroken.

salomé Jokanaän.

jokanaän Wie spreekt?

salomé Jokanaän, ik ben verliefd op je lichaam! Jouw lichaam is wit als de leliën van een veld dat de maaier nooit gemaaid heeft. Jouw lichaam is wit als de sneeuw die op de bergen ligt, als de sneeuw die op de bergen van Judea ligt en neerdwarrelt in de valleien. De rozen in de tuin van de vorstin van Arabië zijn niet zo wit als jouw lichaam. Niet de rozen in de tuin van de vorstin van Arabië, noch de voeten van de dagenraad die het lover vertrappelen, noch de boezem van de maan als zij zich tegen de boezem van de zee vlijt... Er is niets in de wereld zo wit als jouw lichaam. -Laat me je lichaam aanraken!

jokanaän Achteruit, dochter van Babel! Het is door de vrouw dat het kwaad in de wereld kwam. Spreek niet tegen me. Ik wens niet naar u te luisteren. Ik luister slechts naar de stem van de Here God.

salomé Je lichaam is afzichtelijk. Het is als het lichaam van een melaatse. Het is als een gepleisterde muur waarop adders hebben gekrioeld, als een gepleisterde muur waar de schorpioenen hun nest hebben gemaakt. Het is als een witgekalkt graf, vol walgelijke dingen. Het is gruwelijk, je lichaam is gruwelijk...! Het is op je haar dat ik verliefd ben, Jokanaän. Je haren zijn als druiventrossen, als trossen zwarte druiven die neerhangen van de druivenbomen van Edom in het land van de Edomieten. Je haren zijn als de ceders van Libanon, als de grote ceders van Libanon die hun schaduw geven aan de leeuwen en aan de

rovers die zichzelf gedurende de dag verbergen. De lange zwarte nachten, wanneer de maan haar gezicht verbergt, wanneer de sterren bang zijn, zijn niet zo zwart. De stilte die rondwaart in het bos is niet zo zwart. Er is niets in de wereld zo zwart als je haar... Laat me je haar aanraken.

jokanaän Achteruit, dochter van Sodom! Raak me niet aan. Ontwijk niet de tempel van de Here God.

salomé Je haar is gruwelijk. Het zit vol modder en stof. Het is als een doornenkroon die ze je op het voorhoofd hebben gezet. Het is als een kluwen zwarte serpente kronkelend om je hals. Ik hou niet van je haar... Het is je mond waar ik verliefd op ben, Jokanaän. Je mond is als een scharlaken lint op een toren van ivoor. Hij is als een granaatappel aangesneden met een mes van ivoor. De granaatappelbloesems die bloeien in de tuin van Tyrus, en die roder zijn dan rozen, zijn niet zo rood. Het rode schillen van trompetstoten, die de komst van koningen aankondigt, en de vijand angst aanjaagt, zijn niet zo rood. Je mond is roder dan de voeten van hen die op de druiven in de wijnpers treden. Uw mond is roder dan de voeten van duiven die bij de tempels rondwaren en gevoederd worden door de priesters. Hij is roder dan de voeten van hem die uit het woud treedt waar hij een leeuw heeft gedood en vergulde tijgers heeft aanschouwd. Je mond is als een tak van koraal die vissers hebben gevonden in de schemering van de zee, het koraal dat zij bewaren voor de koningen...! Hij is als het vermiljoen dat de Moabieten vinden in de mijnen van Moab, het vermiljoen dat de koningen hen afnemen. Hij is als de boog van de koning der Perzen, die beschilderd is met vermiljoen, en aangezet is met koraal. Er is niets in de wereld zo rood als jouw mond... Laat mij je mond kussen.

jokanaän Nooit, dochter van Babel! Dochter van Sodom, nooit!

salomé Ik zal je mond kussen, Jokanaän. Ik zal je mond kussen.

de jonge syriër Prinses, prinses, jij die als een bouquet van mirre is, jij die de duif aller duiven is, kijk niet naar deze man, kijk niet naar hem!

Spreek niet zulke woorden tot hem. Ik kan het niet verdragen... Prinses, prinses, zeg niet zulke dingen.

salomé Ik zal je mond kussen, Jokanaän.

de jonge syriër Ah!

Hij doodt zichzelf en valt tussen Salomé en Jokanaän.

de page van herodias De jonge Syriër heeft zelfmoord gepleegd! De jonge kapitein heeft zelfmoord gepleegd! Hij heeft zelfmoord gepleegd, hij die mijn vriend was! Ik gaf hem een klein doosje met reukwerk, en zilveren oorbellen, en nu heeft hij zelfmoord gepleegd! Ah, had hij niet voorspeld dat er iets ergs zou gebeuren...? Ook ik voorspelde het, en het is gebeurd. Ik wist dat de maan op zoek was naar een dood, maar ik wist niet dat hij het was die ze zocht. Ach, waarom hield ik hem niet voor de maan verborgen? Als ik hem in een grot had verborgen had ze hem niet gezien.

eerste soldaat Prinses, de jonge kapitein heeft zojuist zelfmoord gepleegd.

salomé Laat me je mond kussen, Jokanaän.

jokanaän Bent u niet bang, dochter van Herodias? Heb ik u niet gezegd dat ik in het paleis het slaan van de vleugels van de Engel des Doods hoorde, en is hij niet gekomen?

salomé Laat me je mond kussen.

jokanaän Dochter van overspel, er is maar één man die u kan redden. Het is Hij van wie ik sprak. Ga, zoek hem. Hij is op een boot op het Meer van Galilea, en hij spreekt tot zijn discipelen. Kniel neer aan de oever van het meer, en roep hem bij zijn naam. Als hij tot u komt, en hij komt tot allen die hem roepen, werp uzelf aan zijn voeten en vraag hem om vergiffenis van uw zonden.

salomé Laat me je mond kussen.

jokanaän Wees vervloekt, dochter van een incestueuze moeder, wees vervloekt!

salomé Ik zal je mond kussen, Jokanaän.

jokanaän Ik wens niet naar je te kijken. Ik zal niet naar je kijken, je bent vervloekt, Salomé, je bent vervloekt.

Hij daalt af in de regenput.

salomé Ik zal je mond kussen, Jokanaän. Ik zal je mond kussen.

eerste soldaat We moeten het lichaam ergens naartoe dragen. De Tetrarch houdt er niet van dode lichamen te zien, behalve de lichamen die hij zelf heeft gedood.

de page van herodias Hij was mijn broer, en stond mij nader dan een broer. Ik gaf hem een klein doosje met reukwerk, en een ring van agaat die hij altijd aan zijn vinger droeg. 's Avonds plachten we bij de rivier te

wandelen, tussen de amandelbomen, en hij vertelde me over de dingen in zijn land. Hij sprak altijd erg zacht. De klank van zijn stem was als de klank van de fluit, als van een fluitspeler. Ook vond hij het heerlijk om naar zichzelf te staren in de rivier. Ik heb hem daar vaak om berispt. tweede soldaat Je hebt gelijk, we moeten het lichaam verbergen. De Tetrarch moet het niet zien.

eerste soldaat De Tetrarch zal hier niet komen. Hij komt nooit naar het terras. Hij is veel te bang voor de profeet.

Herodes, Herodias en de gehele hofhouding komen op.

herodes Waar is Salomé? Waar is de prinses? Waarom is zij niet teruggekeerd naar het feest zoals ik haar heb bevolen? Ah, daar is ze!

herodias Kijk niet zo naar haar! U kijkt voortdurend naar haar!

herodes De maan ziet er vreemd uit vanavond. Ziet ze er niet vreemd uit? Ze is als een hysterische vrouw, een hysterische vrouw die overal op zoek is naar minnaars. Ook is ze naakt. Ze is volledig naakt. De wolken proberen haar naaktheid te bedekken, maar ze staat het ze niet toe. Ze toont zichzelf naakt aan de hemel. Ze zwalkt tussen de wolken als een dronken vrouw... Ik weet zeker dat ze op zoek is naar minnaars. Zwalkt ze niet net als een dronken vrouw? Ze lijkt op een hysterische vrouw, nietwaar?

herodias Nee. De maan lijkt op de maan, dat is alles... Laat ons naar binnen gaan... U heeft hier niets te zoeken.

herodes Ik blijf! Manesseh, leg daar tapijten neer. Steek de fakkels aan. Haal de ivoeren tafels, en de tafels van jaspis. De lucht hier is heerlijk. Ik zal nog wat wijn drinken met mijn gasten. We moeten de gezanten van Caesar alle eer bewijzen.

herodias Het is niet vanwege hen dat u hier blijft.

herodes Ja, de lucht is heerlijk. Kom, Herodias, onze gasten wachten op ons. Ah, ik ben uitgegleden! Ik ben uitgegleden in bloed! Dat is een slecht voorteken. Dat is een zeer slecht voorteken. Waarom ligt er hier bloed...? En dit lichaam, wat doet dit lichaam hier? Denk je soms dat ik als de koning van Egypte ben, die geen feest voor zijn gasten geeft zonder ze een lijk te tonen? Van wie is het? Ik wens er niet naar te kijken.

eerste soldaat Het is onze kapitein, Sire. Het is de jonge Syriër die u pas drie dagen geleden tot kapitein hebt benoemd.

herodes Ik heb geen bevel gegeven dat hij gedood moest worden.
eerste soldaat Hij doodde zichzelf, Sire.

herodes Om wat voor reden? Ik had hem tot kapitein benoemd.
eerste soldaat We weten het niet, Sire. Maar hij doodde zichzelf.

herodes Dat vind ik merkwaardig. Ik dacht dat het alleen de Romeinse filosofen waren die zichzelf doodden. Is het niet waar, Tigellinus, dat de filosofen in Rome zichzelf doden?

tigellinus Er zijn sommigen die zichzelf doden, Sire. Zij zijn de stoïcijnen. Stoïcijnen zijn een grof volk. Ze zijn een bespottelijk volk. Ik persoonlijk beschouw ze als volkomen bespottelijk.

herodes Ik ook. Het is bespottelijk zichzelf te doden.

tigellinus Iedereen in Rome lacht ze uit. De keizer heeft een satire tegen ze geschreven. Die wordt overal voorgedragen.

herodes Ach, hij heeft een satire tegen ze geschreven? Caesar is fantastisch. Hij kan alles... Het is vreemd dat de jonge Syriër zichzelf heeft gedood. Ik vind het erg jammer, hij was mooi om te zien. Hij was zelfs erg mooi. Hij had bijzonder languissante ogen, ik herinner me dat ik zag dat hij languissant naar Salomé keek. Waarlijk, ik vond dat hij te veel naar haar keek.

herodias Er zijn er wel meer die te veel naar haar kijken.

herodes Zijn vader was een koning. Ik verdreef hem uit zijn koninkrijk. En u maakte een slavin van zijn moeder, die koningin was, Herodias. Dus hij was hier als mijn gast, als het ware, en om die reden benoemde ik hem tot kapitein. Ik vind het spijtig dat hij dood is... Maar goed, waarom hebben jullie het lichaam hier laten liggen? Je moet het ergens anders heen brengen. Ik wil het niet zien... Weg ermee.

Ze halen het lichaam weg.

Het is hier koud. Er waait een wind. Waait er soms geen wind?

herodias Nee hoor, er is geen wind.

herodes Ja hoor, er waait een wind... En in de lucht hoor ik iets dat lijkt op het slaan van vleugels, als het slaan van gigantische vleugels. Hoort u het niet?

herodias Ik hoor niets.

herodes Ik hoor het niet meer. Maar ik hoorde het. Het was ongetwijfeld het ruisen van de wind. Het is weggeëbd. Maar nee, ik hoor het weer. Hoort u het dan niet? Het is precies het slaan van vleugels.

herodias Ik verzeker u, er is niets. U bent ziek. Laten we naar binnen gaan.

herodes Ik ben niet ziek. Het is uw dochter die ziek is. Zij heeft het voorkomen van een zieke. Nooit heb ik haar zo bleek gezien.

herodias Ik heb u gezegd niet zo naar haar te kijken.

herodes Schenk de wijn in. *wijn wordt gebracht* Salomé, kom wat wijn met me drinken. Ik heb hier een voortreffelijke wijn. Caesar zelf heeft me die gestuurd. Doop uw kleine rode lippen erin, dan ledig ik daarna de beker.

salomé Ik heb geen dorst, Tetrarch.

herodes Hoort u hoe ze mij antwoord geeft, die dochter van u?

herodias Ik vind dat ze helemaal gelijk heeft. Waarom kijkt u voortdurend naar haar?

herodes Breng me vruchten. *vruchten worden gebracht* Salomé, kom, eet wat vruchten met me. Ik zie zo graag de afdruk van uw kleine tanden in een vrucht. Bijt een klein stukje uit deze vrucht en dan zal ik opeten wat er overblijft.

salomé Ik heb geen honger, Tetrarch.

herodes *tot Herodias* Zo heeft u haar dus opgevoed, uw dochter.

herodias Mijn dochter en ik zijn van een koninklijke stam. Jij dan, jouw grootvader was een kamelendrijver! Een dief was hij ook!

herodes Je liegt!

herodias Je weet heel goed dat het waar is.

herodes Salomé, kom hier naast me zitten. Ik zal u de troon van uw moeder geven.

salomé Ik ben niet moe, Tetrarch.

herodias U ziet wel hoe ze over u denkt.

herodes Breng me – wat had ik nu gewild? Ik weet het niet. O, o, ik weet het weer...

de stem van jokanaän Ziet, de tijd is gekomen! Dat wat ik voorspelde zal geschieden, aldus de Here God. Aanschouw! De dag waarover ik gesproken heb.

herodias Leg hem het zwijgen op. Ik wens zijn stem niet te horen. Die man braakt onophoudelijk beledigingen tegen me uit.

herodes Hij heeft nooit kwaad over u gesproken. Bovendien, hij is een heel groot profeet.

herodias Ik geloof niet in profeten. Kan een mens voorspellen wat zal geschieden? Niemand weet het. Bovendien, hij beledigt me onophoudelijk. Maar ik geloof dat u bang voor hem bent... Ja, ik weet wel zeker dat u bang voor hem bent.

herodes Ik ben niet bang voor hem. Ik ben voor niemand bang.

herodias U bent wel degelijk bang voor hem. Als u niet bang voor hem bent, waarom levert u hem dan niet uit aan de Joden die er al zes maanden om vragen.

een jood Eerlijk gezegd, Sire, het zou beter zijn hem aan ons over te dragen.

herodes Genoeg over dit onderwerp. Ik heb u mijn antwoord al gegeven. Ik zal hem niet aan u overdragen. Hij is een heilig man. Hij is een man die God heeft gezien.

een jood Dat is onmogelijk. Er is geen man die God gezien heeft sinds de profeet Elias. Hij is de laatste die God zag. Dezer dagen vertoont God zich niet. Hij houdt zich zichzelf verborgen. Daarom is er grote ramspoed over het land gekomen.

een andere jood Uiteindelijk weet niemand of Elias God werkelijk zag. Waarschijnlijk was het de schaduw van God die hij zag.

een derde jood God verbergt zich nooit. Hij openbaart zichzelf te allen tijde en in ieder ding. God is evenzeer aanwezig in het kwade als in het goede.

een vierde jood Dat mag niet gezegd worden. Het is een erg gevaarlijke leer. Het is een leer die afkomstig is van de scholen van Alexandrië, waar men de filosofie van de Grieken onderwijst. En de Grieken zijn heidenen. Ze zijn niet eens besneden.

een vijfde jood Niemand die weet hoe God te werk gaat. Zijn wegen zijn ondoorgrondelijk. Het kan zijn dat de dingen die wij kwaad noemen goed zijn, en de dingen die wij goed noemen kwaad zijn. Niets valt te weten. We moeten ons aan alles onderwerpen, want God is oppermachtig. Hij versplintert de sterken samen met de zwakken, want hij kent geen aanzien des persoons.

eerste jood Dat is waar. God is ontzagelijk. Hij verbrijzelt de sterken samen met de zwakken zoals men graan fijnstampt in een vijzel. Maar deze man heeft God nooit aanschouwd. Niemand heeft God aanschouwd sinds de profeet Elias.

herodias Laat ze hun mond houden. Ze vermoeien me.
herodes Maar ik heb me laten vertellen dat Jokanaän zelf uw profeet Elias is.
een jood Dat is onmogelijk. Meer dan driehonderd jaar zijn verstreken sinds de dagen van de profeet Elias.
herodes Toch zijn er die zeggen dat hij de profeet Elias is.
een nazarener Ik weet wel zeker dat hij de profeet Elias is.
een jood Welnee, hij is de profeet Elias niet.
de stem van jokanaän De dag is gekomen, de dag van de Heer, en ik hoor boven op de bergen de voetstap van hem die de verlosser van de wereld zal zijn.
herodes Wat betekent dat? De verlosser van de wereld.
tigellinus Het is een titel die Caesar zich aanmeet.
herodes Maar Caesar komt helemaal niet naar Judea. Gisteren nog heb ik brieven uit Rome ontvangen. Zij bevatten niets over deze kwestie. En jij, Tigellinus, die in Rome was gedurende de winter, jij hebt niets gehoord over deze kwestie, toch?
tigellinus Sire, ik heb niets gehoord over deze kwestie, ik legde alleen de titel uit. Het is een van Caesars titels.
herodes Caesar kan helemaal niet komen. Hij heeft jicht. Ze zeggen dat hij voeten heeft als een olifant. Bovendien zijn er staatkundige redenen. Hij die Rome verlaat verliest Rome. Hij komt niet. Alhoewel, Caesar is heer en meester, hij komt als hij blijft. Niettemin, denk ik niet dat hij dat zal doen.
eerste nazarener Het was niet Caesar over wie de profeet sprak, Sire.
herodes Niet over Caesar?
eerste nazarener Nee, Sire.
herodes Wie bedoelde hij dan?
eerste nazarener De Messias die gekomen is.
een jood De Messias is niet gekomen.
eerste nazarener Hij is gekomen, en overal verricht hij wonderen.
herodias O, o, wonderen! Ik geloof niet in wonderen. Ik heb er te veel gezien. *tegen de page* Mijn waaier!
eerste nazarener Deze man verricht echte wonderen. Bijvoorbeeld, op een bruiloft die plaatsvond in een kleine stad in Galilea, een stadje van enig aanzien, veranderde hij water in wijn. Mensen die aanwezig waren

hebben mij erover verteld. Ook genas hij twee melaatsen die voor de poort van Kapernaüm zaten door ze alleen maar aan te raken.

tweede nazarener Nee, het waren blinden die hij genas in Kapernaüm.

eerste nazarener Nee, het waren melaatsen. Maar hij heeft ook blinden genezen, en hij is gezien op een berg in gesprek met engelen.

een sadduceër Engelen bestaan niet.

een farizeër Engelen bestaan, maar ik geloof niet dat deze man met ze gesproken heeft.

eerste nazarener Hij is door een grote mensenmenigte gezien toen hij met engelen sprak.

een sadduceër Niet met engelen.

herodias Wat vermoeien deze mannen me! Ze zijn stompzinnig. Ze zijn volstrekt stompzinnig. *tot de page* Hé! Vooruit, mijn waaier!

De page geeft haar de waaier.

Het lijkt wel alsof je staat te dromen. Je moet niet zo dromen. Dromers zijn ziek.

Ze slaat de page met haar waaier.

tweede nazarener Dan is er ook nog het wonder met de dochter van Jairus.

eerste nazarener Ja, dat is waar. Dat kan niemand tegenspreken.

herodias Deze mannen zijn gek. Ze hebben te lang naar de maan gekeken. Zeg ze dat ze hun mond houden.

herodes Wat is dat dan, het wonder met de dochter van Jairus?

eerste nazarener De dochter van Jairus was dood. Hij heeft haar uit de dood opgewekt.

herodes Hij wekt doden op?

eerste nazarener Ja, Sire. Hij wekt doden op.

herodes Ik wil niet dat hij dat doet. Ik verbied hem dat te doen. Ik sta niemand toe de doden op te wekken. Deze man moet opgespoord en verteld worden dat ik hem verbied doden op te wekken. Waar bevindt hij zich momenteel, deze man?

tweede nazarener Hij is overal, heer, maar het is heel moeilijk hem te vinden.

eerste nazarener Er wordt gezegd dat hij nu in Samaria is.

een jood Het is wel duidelijk dat dit de Messias niet is, als hij inderdaad in Samaria is. Het is niet tot de Samaritanen dat de Messias zal komen.

De Samaritanen zijn vervloekt. Ze brengen geen offers naar de tempel. tweede nazarener Hij heeft Samaria een paar dagen geleden verlaten. Maar ik geloof dat hij zich op dit moment in de nabijheid van Jeruzalem begeeft.

eerste nazarener Nee, daar is hij niet. Ik kom net uit Jeruzalem. Ze hebben daar al twee maanden niets van hem vernomen.

herodes Doet er niet toe! Maar laat ze hem opsporen, en hem namens mij zeggen dat ik hem niet toesta de doden op te wekken! Water in wijn veranderen, melaatsen en blinden genezen... dat mag hij allemaal doen als hij daar zin in heeft. Daar heb ik niets op tegen. Eerlijk gezegd vind ik het wel een goede daad een melaatse te genezen. Maar ik sta het niemand toe de doden op te wekken... Het zou verschrikkelijk zijn als de doden terugkwamen.

de stem van jokanaän Ah, de snol! De hoer! Ah, de dochter van Babel met haar gouden ogen en vergulde oogleden! Aldus sprak de Here God. Laat er een menigte mannen tegen haar opstaan. Laat de mensen stenen opnemen en haar stenigen...

herodias Laat hem z'n kop houden!

de stem van jokanaän Laat de kapiteins haar doorboren met hun zwaarden, laat ze haar onder hun schilden verpletteren.

herodias Maar dit is toch schandalig.

de stem van jokanaän Het zal geschieden dat ik alle verdorvenheden van de aardbodem zal vegen, en dat alle vrouwen zullen leren geen voorbeeld te nemen aan haar gruwelen.

herodias Hoort u wat hij over mij zegt? Staat u het toe uw vrouw te laten beledigen?

herodes Maar hij heeft uw naam niet genoemd.

herodias Wat doet het ertoe? U weet heel goed dat ik het ben die hij wil beledigen. En ik ben uw vrouw, of niet soms?

herodes Inderdaad, waarde en nobele Herodias, u bent mijn vrouw, en daarvoor was u de vrouw van mijn broer.

herodias U heeft me zelf uit zijn armen gerukt.

herodes Inderdaad, ik was de sterkste... Maar laten we het daar niet over hebben. Ik wens het daar niet over te hebben. Het is de oorzaak van de verschrikkelijke woorden van de profeet. Misschien dat er daarom iets ergs gaat gebeuren. Laten we het er niet meer over

hebben... Nobele Herodias, we verwaarlozen onze gasten. Schenk me wat in, mijn allerliefste. Vul de grote bokalen van zilver, en de grote bokalen van glas. Ik zal op Caesar drinken. Er zijn Romeinen aanwezig, we moeten op Caesar drinken.

allen Caesar! Caesar!

herodes Valt het u niet op hoe bleek uw dochter is?

herodias Wat gaat het u aan of ze bleek is of niet?

herodes Nooit heb ik haar zo bleek gezien.

herodias Kijk dan niet naar haar.

de stem van jokanaän Op die dag zal de zon zwart worden als een haren zak, en de maan zal als bloed worden, en de sterren zullen van het firmament vallen als groene vijgen die uit de vijgenboom vallen, en de koningen der aarde zullen bevreesd zijn.

herodias O, o, die dag waarover hij het heeft zou ik nog wel eens willen meemaken, waarop de maan als bloed wordt, en waarop de sterren op de aarde zullen vallen als groene vijgen. Die profeet praat als een zatlap... Maar ik kan het geluid van zijn stem niet uitstaan. Ik haat zijn stem. Beveel hem zijn mond te houden.

herodes Beslist niet. Ik begrijp dan wel niet wat hij gezegd heeft, maar het zou een voorspelling kunnen zijn.

herodias Ik geloof niet in voorspellingen. Hij praat als een zatlap.

herodes Misschien is hij dronken van de wijn Gods!

herodias Wat voor wijn is dat, de wijn Gods? Uit welke wijngaarden wordt die geoogst? In welke wijnpers treft men die aan?

herodes *vanaf dit punt kijkt hij voortdurend naar Salomé* Tigellinus, toen je laatst in Rome was, heeft de keizer toen met je gesproken over...?

tigellinus Over wat, Sire?

herodes Over wat? Ach, ik stelde je een vraag, niet? Ik ben vergeten wat ik je wilde vragen.

herodias U kijkt weer naar mijn dochter. U moet niet zo naar haar kijken. Dat heb ik u al gezegd.

herodes U zegt niets anders.

herodias Ik zeg het nog eens.

herodes En die restauratie van de tempel waar zoveel over gesproken werd? Wordt daar nog wat aan gedaan? Ze beweren dat de voorhang van het heilige der heiligen is verdwenen, nietwaar?

herodias Je hebt het zelf gestolen. Je praat maar wat. Ik blijf hier niet. Laten we naar binnen gaan.

herodes Salomé, dans voor mij.

herodias Ik wil niet hebben dat ze danst.

salomé Ik heb geen behoefte om te dansen, Tetrarch.

herodes Salomé, dochter van Herodias, dans voor mij.

herodias Laat haar met rust.

herodes Ik beveel u te dansen, Salomé.

salomé Ik zal niet dansen, Tetrarch.

herodias *lachend* Zo gehoorzaamt ze u!

herodes Wat kan het mij schelen of ze danst of niet? Het maakt me niet uit. Vanavond ben ik gelukkig. Ik ben erg gelukkig. Nooit ben ik zo gelukkig geweest.

eerste soldaat Hij ziet er somber uit, de Tetrarch. Ziet hij er niet somber uit?

tweede soldaat Hij ziet er somber uit.

herodes Waarom zou ik niet gelukkig zijn? Caesar, die de heer van de wereld is, die de heer is van alle dingen, is bijzonder op me gesteld. Hij heeft me juist nog geschenken van grote waarde gestuurd. Ook heeft hij me beloofd de koning van Cappadocië, die mijn vijand is, naar Rome te ontbieden. Het kan zijn dat hij hem in Rome zal kruisigen, want hij kan alles doen wat hij belieft. Tenslotte is Caesar de heer. Zie je wel, ik heb het volste recht om gelukkig te zijn. Niets ter wereld kan mijn geluk bederven.

de stem van jokanaän Hij zal gezeten zijn op zijn troon. Hij zal gekleed gaan in scharlaken en purper. In zijn hand zal hij een gouden beker houden, vol van zijn godslasteringen. En de Engel van de Heer zal hem neerslaan. En hij zal door de wormen opgegeten worden.

herodias Hoort u wat hij over u zegt. Hij zegt dat u door wormen opgegeten zult worden.

herodes Hij heeft het niet over mij. Hij spreekt nooit kwaad over mij. Hij heeft het over de koning van Cappadocië, die mijn vijand is. Hij zal door de wormen opgegeten worden. Niet ik. Nooit heeft hij kwaad over mij gesproken, die profeet, behalve dan dat ik gezondigd heb toen ik de vrouw van mijn broer tot mijn vrouw maakte. Het kan zijn dat hij daar gelijk in heeft. Want inderdaad, u bent onvruchtbaar.

herodias Ik ben onvruchtbaar, ik? En dat zegt ú, u die voortdurend naar mijn dochter loert, u die haar wil laten dansen voor uw plezier? Het is belachelijk zo iets te zeggen. Ik heb een kind. U heeft geen kind, nee, niet eens van een van uw slavinnen. U bent degene die onvruchtbaar is, niet ik.

herodes Houdt uw mond. Ik zeg dat u onvruchtbaar bent. U heeft me geen kind gegeven, en de profeet zegt dat ons huwelijk geen echt huwelijk is. Hij zegt dat het een incestueus huwelijk is, een huwelijk waaruit onheil voortkomt... Ik ben bang dat hij gelijk heeft. Ik weet zeker dat hij gelijk heeft. Maar het is niet het moment om over dergelijke zaken te spreken. Op dit moment wil ik gelukkig zijn. Eerlijk gezegd ben ik dat. Ik ben erg gelukkig. Het ontbreekt mij aan niets.

herodias Ik ben blij dat u zo goedgehumeurd bent vanavond. Dat is niet uw gewoonte. Maar het is laat, laten we naar binnen gaan. Vergeet niet dat we bij zonsopgang gaan jagen. Alle eer moet worden bewezen aan de gezanten van Caesar, of niet soms?

tweede soldaat Wat ziet hij er toch somber uit, de Tetrarch.

eerste soldaat Ja, hij ziet er somber uit.

herodes Salomé, Salomé, dans voor mij. Ik smeed u voor mij te dansen. Ik ben droevig vanavond. Ja, ik ben erg droevig vanavond. Toen ik hierheen kwam gleed ik uit over bloed, wat een slecht voorteken is, en ik hoorde, ik weet zeker dat ik in de lucht het slaan van vleugels hoorde, het slaan van gigantische vleugels. Ik weet niet wat het te betekenen heeft... Ik ben droevig vanavond. Dans daarom voor me. Dans voor me, ik smeed het u. Als u voor me danst mag u van me vragen wat u wilt, en ik zal het u geven, al was het half mijn koninkrijk. salomé *terwijl ze opstaat* Zult u me werkelijk geven wat ik ook vraag, Tetrarch?

herodias Dans niet, mijn dochter.

herodes Alles, zelfs mijn halve koninkrijk.

salomé U zweert het, Tetrarch?

herodes Ik zweer het, Salomé.

herodias Dans niet, mijn dochter.

salomé Waarbij zult u zweren, Tetrarch?

herodes Bij mijn leven, bij mijn kroon, bij mijn goden. Wat u ook verlangt ik zal het u geven, zelfs half mijn koninkrijk, als u maar voor mij danst.

O, Salomé, Salomé, dans voor mij!
salomé U heeft gezworen, Tetrarch.
herodes Ik heb gezworen, Salomé.
salomé Alles wat ik vraag, zelfs de helft van uw koninkrijk.
herodias Mijn dochter, dans niet.
herodes Zelfs half mijn koninkrijk. Je zult heel mooi zijn als koningin, Salomé, als het je behaagt mijn halve koninkrijk te vragen. Zal ze niet mooi zijn als koningin? Ach, wat is het hier koud! Er staat een ijzige wind, en ik hoor... waarom hoor ik in de lucht het slaan van vleugels? O, het klinkt als een vogel, een enorme zwarte vogel die boven het terras hangt. Waarom kan ik hem niet zien, die vogel? De wiekslag van zijn vleugels is verschrikkelijk. De wind die van het ruisen van zijn vleugels komt is verschrikkelijk. Het is een koude wind... Maar nee, hij is helemaal niet koud. Integendeel, hij is heel heet. Hij is te heet. Ik stik. Giet water over mijn handen. Geef me sneeuw te eten. Maak mijn mantel los. Snel, snel! Maak mijn mantel los... Nee, laat ook maar. Het is mijn krans die me pijn doet, mijn rozenkrans. De bloemen lijken wel van vuur. Ze hebben mijn voorhoofd verbrand.
Hij rukt krans van zijn hoofd en smijt die op de tafel.
Ah, nu kan ik ademen. Wat zijn die bloemblaadjes rood! Ze zijn als vlekken bloed op het tafelkleed. Het maakt niet uit. Men moet niet overal symbolen in zien. Dan wordt het leven onmogelijk. Het zou beter zijn om te stellen dat vlekken bloed even mooi zijn als rozenblaadjes. Dat zou veel beter zijn... Maar laten we het daar niet over hebben. Nu ben ik gelukkig. Ik ben erg gelukkig. Ben ik niet terecht gelukkig? Uw dochter gaat voor mij dansen. U gaat toch voor mij dansen, Salomé? U heeft beloofd voor mij te dansen.
herodias Ik wil niet hebben dat zij danst, Tetrarch.
salomé Ik zal voor u dansen, Tetrarch.
herodes U hoort wat uw dochter zegt. Ze gaat voor mij dansen. U doet er goed aan, Salomé, om voor mij te dansen. En als u voor mij heeft gedanst, vergeet dan niet te vragen wat u maar wilt. Wat u ook maar wilt ik zal het u geven, al is het mijn halve koninkrijk. Ik heb het gezworen, nietwaar?
salomé U heeft het gezworen, Tetrarch.
herodes En ik heb nooit mijn woord gebroken. Ik ben er niet zo één die

hun woord breken. Ik weet niet hoe te liegen. Ik ben de slaaf van mijn woord, en mijn woord is het woord van een koning. De koning van Cappadocië liegt altijd, maar hij is geen echte koning. Hij is een lafaard. Hij is mij ook nog geld schuldig dat hij me niet wil terugbetalen. Hij heeft zelfs mijn gezanten beledigd. Hij heeft zeer beledigende dingen gezegd. Maar Caesar zal hem kruisigen als hij naar Rome komt. Ik weet zeker dat Caesar hem zal kruisigen. En zo niet, dan zal hij alsnog sterven, want de wormen eten hem op. De profeet heeft het voorspeld. Maar goed! Salomé, waar wacht u op?

salomé Ik wacht tot mijn slavinnen mij parfums brengen en de zeven sluiers, en mijn sandalen losmaken.

Slavinnen brengen parfums en de zeven sluiers, en maken de sandalen van Salomé los.

herodes Ach, u gaat op blote voeten dansen! Dat is mooi! Dat is mooi! Uw kleine voetjes zullen als witte duiven zijn. Ze zullen als kleine witte bloesems zijn, dansend in de bomen... Nee, nee, ze gaat in bloed dansen. Er ligt bloed op de grond. Ik wil niet dat ze in het bloed danst. Dat zou een heel slecht voorteken zijn.

herodias Wat kan het u schelen of ze in het bloed danst? U heeft er zelf diep genoeg in rondgewaard, u...

herodes Wat het mij kan schelen? O, kijk de maan eens! Ze is rood geworden. Ze is rood als bloed geworden. O, de profeet heeft het goed voorspeld. Hij voorspelde dat de maan rood als bloed zou worden. Heeft hij dat niet voorspeld? Jullie hebben hem allemaal gehoord. En nu is de maan rood als bloed geworden. Zien jullie het niet?

herodias Ik zie het maar al te goed, en de sterren vallen als groene vijgen, niet? En de zon is zwart aan het worden als een haren zak, en de koningen der aarde zijn bevreesd. Dat kunnen we tenminste zien. Voor één keer in zijn leven had de profeet gelijk. De koningen der aarde zijn bevreesd... Afijn, laten we naar binnen gaan. U bent ziek. Straks zeggen ze nog in Rome dat u krankzinnig bent. Laten we naar binnen gaan, zeg ik u.

de stem van jokanaän Wie is het die uit Edom komt, wie is het die uit Bozra komt, wiens gewaad purper is geveerd, wie schittert in de schoonheid van zijn kledij, die machtig wandelt in zijn grootheid? Waarom is uw gewaad purper gekleurd?

herodias Naar binnen. Ik word gek van de stem van die man. Ik wil niet hebben dat mijn dochter danst terwijl hij voortdurend aan het tieren is. Ik wil niet hebben dat ze danst terwijl u haar op deze manier bekijkt.

Kortom, ik wil niet hebben dat ze danst.

herodes Je hoeft niet op te staan, mijn vrouw, mijn koningin, het is zinloos. Ik ga niet naar binnen voordat ze heeft gedanst. Dans, Salomé, dans voor mij.

herodias Dans niet, mijn dochter.

salomé Ik ben gereed, Tetrarch.

Salomé danst de dans van de zeven sluiers.

herodes Ach, dat was grandioos, dat was grandioos! Ziet u dat ze voor mij heeft gedanst, uw dochter. Kom hier, Salomé, kom hier, zodat ik u kan belonen. O, ik betaal ze goed, die danseressen van mij. Jij, jou zal ik goed betalen. Ik zal je alles geven wat je begeert. Wat wil je? Zeg het.

salomé *knielend* Ik zou willen dat ze mij onmiddellijk brengen, op een zilveren schaal...

herodes *lachend* Op een zilveren schaal? Maar natuurlijk, op een zilveren schaal, uiteraard. Ze is charmant, niet? Wat wilt u dat ze u op een zilveren schaal brengen, mijn lieve en mooie Salomé, u die mooier is dan alle dochters van Judea? Wat wilt u dat ze u op een zilveren schaal brengen? Zeg het me. Wat het ook moge zijn, ze zullen het u geven. Mijn schatten behoren u toe. Wat is het, Salomé?

salomé *terwijl ze opstaat* Het hoofd van Jokanaän.

herodias O, dat is goed gesproken, mijn dochter!

herodes Nee, nee!

herodias Dat is goed gesproken, mijn dochter.

herodes Nee, nee, Salomé. Zoiets vraagt u me niet. Luister niet naar uw moeder. Zij geeft u uitsluitend slechte raad! Luister niet naar haar.

salomé Ik luister niet naar mijn moeder. Het is voor mijn eigen genoegen dat ik het hoofd van Jokanaän op een zilveren schaal vraag. U heeft gezworen, Herodes. Vergeet niet dat u een eed gezworen heeft.

herodes Ik weet het. Ik heb bij mijn goden gezworen. Ik weet het heel goed. Maar ik smeed u, Salomé, vraag iets anders van me. Vraag me half mijn koninkrijk, en ik zal het u geven. Maar vraag niet van me wat u heeft gevraagd.

salomé Ik vraag het hoofd van Jokanaän.

herodes Nee, nee, ik wil niet.

salomé U heeft gezworen, Herodes.

herodias Ja, u heeft gezworen. Iedereen heeft u gehoord. U heeft het gezworen waar iedereen bij was.

herodes Stil! Ik heb het niet tegen u.

herodias Mijn dochter heeft er goed aan gedaan het hoofd van Jokanaän te vragen. Hij heeft me met beledigingen overstelpt. Hij heeft monsterlijke dingen over mij gezegd. Je kunt wel zien dat ze erg van haar moeder houdt. Geef niet toe, mijn dochter. Hij heeft gezworen, hij heeft gezworen.

herodes Houdt uw mond. Spreek niet tegen mij... Kom, Salomé, we moeten redelijk zijn, nietwaar? Moet men niet redelijk zijn? Ik ben nooit hardvochtig tegen u geweest. Ik heb altijd van u gehouden... Het kan zijn dat ik te veel van u heb gehouden. Vraag daarom zoiets niet van me. Het is verschrikkelijk, het is afschuwelijk om zoiets van me te vragen. Eigenlijk denk ik dat je het niet meent. Het hoofd van een man dat van zijn lichaam is gehakt is toch akelig om naar te kijken, nietwaar? Het is niet gepast dat de ogen van een meisje zoiets aanschouwen. Wat voor plezier kunt u daaraan beleven? Geen enkel. Nee, nee, het is niet wat u verlangt... Luister even naar me. Ik heb een smaragd, een grote ronde smaragd, die Caesars gunsteling me heeft laten bezorgen. Als u door deze smaragd heen kijkt kunt u dingen zien die op zeer grote afstand gebeuren. Caesar zelf draagt zo'n smaragd bij zich als hij naar het circus gaat. Maar mijn smaragd is groter. Ik wéét dat hij groter is. Het is de grootste smaragd van de hele wereld. Die wilt u wel, toch? Vraag hem van mij en ik zal hem u geven.

salomé Ik eis het hoofd van Jokanaän.

herodes U hoort me niet. U hoort me niet. Laat me verder spreken, Salomé.

salomé Het hoofd van Jokanaän.

herodes Nee, nee, dat wilt u niet. Dat zegt u alleen maar om mij te kwellen, omdat ik de hele avond naar u gekeken heb. Vooruit, dat klopt. Ik heb de hele avond naar u gekeken. Uw schoonheid heeft me verward. Uw schoonheid heeft me vreselijk verward, en ik heb te veel naar u gekeken. Maar ik zal niet meer naar u kijken. Men zou ook niet naar dingen of mensen moeten kijken. Alleen in spiegels moet men

kijken, want spiegels tonen ons uitsluitend maskers. O, o, breng wijn! Ik heb dorst... Salomé, Salomé, laten we vrienden zijn. Toe nou... Wat wilde ik zeggen? Wat was 't? Ach, ik weet het weer...! Salomé! Nee, toe kom wat dichterbij me. Ik ben bang dat je me anders niet hoort... Salomé, u kent mijn witte pauwen, mijn prachtige witte pauwen, die in de tuin lopen tussen de mirte en de hoge cipressen. Hun snavels zijn verguld, en de graankorrels die ze eten zijn ook verguld, en hun poten zijn purper gekleurd. Als ze schreeuwen komt de regen, en de maan vertoont zich aan de hemelen al ze hun staart ontvouwen. Twee aan twee lopen ze tussen de cipressen en de zwarte mirten, en elk heeft een slaaf die hem verzorgt. Soms vliegen ze tussen de bomen en een andere keer zitten ze in het gras en rondom de vijver. Nergens ter wereld zijn er zulke wonderbaarlijke vogels. Er is geen koning ter wereld die zulke wonderbaarlijke vogels bezit. Ik weet zeker dat Caesar zelf niet zulke voortreffelijke heeft als mijn vogels. Ik zal u vijftig van mijn pauwen geven. Ze zullen u volgen waar u ook gaat, en te midden van hen zult als de maan zijn middenin een grote witte wolk... Ik zal u ze allemaal geven. Ik heb er maar honderd, en in de hele wereld is er geen koning die pauwen heeft die het halen bij mijn pauwen. Maar ik zal u ze allemaal geven. Maar dan moet u me van mijn eed ontslaan, en niet dat van me vragen wat u me gevraagd hebt.

Hij drinkt de bokaal wijn leeg.

salomé Geef me het hoofd van Jokanaän.

herodias Goed gesproken, mijn dochter! U, u bent belachelijk met uw pauwen.

herodes Houdt uw mond. U krijst alleen maar. U krijst als een roofdier. Hou op met dat gekrijs. Uw stem vermoeit me. Houdt uw mond zeg ik u... Salomé, denk na over wat u aan het doen bent. Deze man komt misschien wel van God. Hij is een heilig man. De vinger Gods heeft hem aangeraakt. God heeft hem verschrikkelijke woorden in de mond gelegd. In zowel het paleis als in de woestijn is God altijd met hem... Het is tenminste mogelijk. Het valt niet te weten, maar het is mogelijk dat God voor hem en met hem is. Bovendien, als hij zou sterven zou er weleens iets ergs met mij kunnen gebeuren. In ieder geval, hij heeft gezegd dat de dag dat hij sterft iemand iets ergs zal overkomen. Dat kan ik alleen maar zijn. Bedenk, ik gleeed uit in bloed toen ik hier kwam.

Bovendien hoorde ik het slaan van vleugels in de lucht, het slaan van gigantische vleugels. Dit zijn bijzonder kwade voortekens, en er waren er meer. Ik weet zeker dat er meer waren, ook al zag ik ze niet. Afijn! Salomé, u wilt toch niet dat mij iets ergs overkomt? Dat wilt u niet. Luister dan toch naar me.

salomé Geef mij het hoofd van Jokanaän.

herodes Ziet u, u luistert niet naar me. Blijf kalm. Ik, ik ben kalm. Ik ben tamelijk kalm. Luister. Ik houd hier ergens juwelen verborgen, juwelen die zelfs uw moeder nooit heeft gezien, buitengewone juwelen. Ik heb een halssnoer van parels, in vier rijen bezet. Ze zijn net manen die aan elkaar geregen zijn met zilveren stralen. Ze zijn net vijftig manen gevangen in een gouden net. Op het ivoor van haar boezem heeft een koningin ze gedragen. Jij, als jij ze draagt, zal je zo mooi zijn als een koningin. Ik heb twee soorten amethyst. Eén die zwart is als wijn. De ander die rood is als wijn die aangelend is met water. Ik heb topazen, geel als de ogen van tijgers, en topazen die roze zijn als de ogen van duiven, en topazen die groen als de ogen van katten zijn. Ik heb opalen die altijd met een koude vlam branden, opalen die de geest droevig stemmen en bang zijn voor de schaduw. Ik heb onyxen als de pupillen van een dode vrouw. Ik heb maanstenen die veranderen als de maan verandert, en verbleken als ze de zon zien. Ik heb saffieren zo groot als eieren, en blauw als blauwe bloemen. De zee waart erin rond en de maan komt nooit om het blauw van de golven te verstoren. Ik heb chrysolieten en berillen en chrysoprizen en robijnen. Ik heb sardonyx en hyacintkleurige stenen, en stenen van chalcedoon, en ik zal je ze allemaal geven, allemaal, en ik zal er nog andere dingen aan toevoegen. De koning van Indië heeft me net nog vier waaiers van papegaaienvveren gestuurd, en de koning van Numidië een gewaad van struisvogelveren. Ik heb een kristal, waar vrouwen niet naar mogen kijken en die zelfs jonge mannen niet mogen aanschouwen voordat ze met roeden gegeseld zijn. In een kistje van paarlemoer heb ik drie wonderbaarlijke turkooizen. Hij die ze op zijn voorhoofd draagt kan zich dingen voorstellen die er niet zijn, en hij die ze in zijn hand draagt kan vrouwen onvruchtbaar maken. Dit zijn schatten van grote waarde. Het zijn schatten zonder prijs. Maar dit is nog niet alles. In een ebbenhouten kistje bewaar ik twee bekers van barnsteen die eruitzien als gouden

appels. Als een vijand gif in deze bekens giet worden ze als zilveren appels. In een kistje ingelegd met barnsteen bewaar ik sandalen ingelegd met glas. Ik heb mantels die meegebracht zijn uit het land der Seren, en armbanden bezet met karbonkels en met jade die uit de stad Euphrates afkomstig zijn... Goed, wat wens je, Salomé? Noem me het ding dat je verlangt en ik zal het je geven. Alles wat je vraagt zal ik je geven, op één ding na. Ik zal je alles geven wat ik bezit, op één leven na. Ik zal je de mantel van de hogepriester geven. Ik zal je de voorhang geven van het heilige der heiligen.

de joden O! O!

salomé Geef mij het hoofd van Jokanaän.

herodes *zakt achterover in zijn zetel* Zorg dat haar gegeven wordt wat ze vraagt! Ze is echt het kind van haar moeder!

De eerste soldaat nadert. Herodias neemt de ring des doods van de hand van de Tetrarch en geeft die aan de soldaat, die hem rechtstreeks naar de beul brengt. De beul kijkt verschrikt.

de beul Wie heeft mijn ring afgenomen? Ik had een ring aan mijn rechterhand. Wie heeft mijn wijn opgedronken? Er zat wijn in mijn beker. Hij was vol wijn. Heeft iemand het opgedronken? O, ik weet zeker dat er iets ergs zal gebeuren met iemand. *daalt af in de regenput* Ach, waarom heb ik mijn woord gegeven? Koningen behoren nooit hun woord te geven. Als ze zich er niet aan houden, is het verschrikkelijk. Als ze zich eraan houden, is het ook verschrikkelijk.

herodias Mijn dochter heeft er goed aan gedaan.

herodes Ik weet zeker dat er iets ergs gaat gebeuren.

salomé *leunt tegen de regenput en luistert* Geen geluid. Ik hoor niets.

Waarom schreeuwt hij het niet uit, die man? O, als iemand mij kwam vermoorden zou ik het uitschreeuwen, ik zou me verzetten, ik zou het niet lijdzaam ondergaan... Sla toe, sla toe, Naäman, sla toe, zeg ik je...

Nee, ik hoor niets. Er is een stilte, een verschrikkelijke stilte. O, er viel iets op de grond. Ik hoorde iets vallen. Het was het zwaard van de beul. Hij is bang, die slaaf! Hij heeft zijn zwaard laten vallen. Hij durft hem niet te doden. Hij is een lafaard, die slaaf! Laat soldaten erheen gaan.

Ze ziet de page van Herodias en spreekt hem aan.

Kom hierheen, u was de vriend van degene die stierf, toch? Vooruit, er kunnen nog wel een paar doden bij. Ga naar de soldaten en draag ze

op naar beneden te gaan en mij hetgeen ik vraag te brengen, hetgeen de Tetrarch mij beloofde, hetgeen mij toekomt.

De page deinst terug. Ze wendt zich tot de soldaten.

Hierheen, jullie soldaten. Daal af in deze regenput en breng me het hoofd van die man.

De soldaten deinzen terug.

Tetrarch, Tetrarch, beveel uw soldaten mij het hoofd te brengen van Jokanaän.

Een enorme zwarte arm, de arm van de beul, komt tevoorschijn uit de regenput, met op een zilveren schild het hoofd van Jokanaän. Salomé grijpt het. Herodes verschuilt zijn gezicht achter zijn mantel. Herodias glimlacht en waait zich koelte toe met haar waaier. De Nazareners vallen op hun knieën en beginnen te bidden.

salomé Ach, je wilde me niet toestaan je mond te kussen, Jokanaän. Goed! Ik zal die nu kussen. Ik zal erin bijten met mijn tanden zoals men in een rijpe vrucht bijt. Ja, ik zal je mond kussen, Jokanaän. Ik zei het toch. Heb ik het niet gezegd? Ik zei het toch. O, ik zal die nu kussen... Maar waarom kijk je me niet aan, Jokanaän? Uw ogen die zo verschrikkelijk waren, zo vol woede en minachting, zijn nu gesloten. Waarom zijn ze gesloten? Open je ogen! Til je oogleden op, Jokanaän! Waarom kijk je me niet aan? Ben je bang voor me, Jokanaän, dat je me niet wilt aankijken...? En je tong, die als een rode slang was, gifspuwend, die beweegt niet meer, die zegt niets meer, Jokanaän, die scharlaken adder die zijn venijn op mij spuwde. Het is vreemd, nietwaar? Hoe komt het dat die rode adder zich niet meer roert...? Je wilde me niet, Jokanaän. Je wees me af. Je sprak kwaad over me. Je behandelde me als een courtesane, als een prostituee, mij, Salomé, dochter van Herodias, prinses van Judea! Nou, Jokanaän, ik leef nog, maar jij, jij bent dood, en je hoofd is van mij. Ik kan ermee doen wat ik wil. Ik kan het de honden toegooien en de vogels van de lucht. Dat wat de honden overlaten, zullen de vogelen van de lucht verslinden... Ach, Jokanaän, Jokanaän, je was de enige man die ik heb bemind! Alle andere mannen vervullen me met afschuw. Maar jij, jij was zo mooi! Je lichaam was een zuil van ivoor op een zilveren voetstuk. Het was een tuin vol witte duiven en zilveren lelies. Het was een toren van zilver bedekt met schilden van ivoor. Er was niets in de wereld zo wit als jouw

lichaam. Er was niets in de wereld zo zwart als jouw haar. In de hele wereld was er niets zo rood als jouw mond. Je stem was een wierookvat dat vreemde geuren verspreide, en als ik je aankeek dan hoorde ik een vreemde muziek. Ach! waarom keek je niet naar me, Jokanaän? Achter je handen en je verwensingen verborg jij je gezicht. Je legde over je ogen de blinddoek van iemand die alleen zijn God wil zien. Nou, je hebt je God gezien, Jokanaän, maar mij, mij, heb je nooit gezien. Als je me had gezien, had je me bemind. Ik, ik zag je, Jokanaän, en ik beminde je. O, wat beminde ik je! Ik bemin je nog steeds, Jokanaän, ik bemin alleen jou... Ik dorst naar je schoonheid. Ik honger naar je lichaam. Noch wijn, noch vruchten kunnen mijn verlangen stillen. Wat moet ik nu doen, Jokanaän? Noch de rivieren, noch de oceanen kunnen mijn hartstocht blussen. Ik was een prinses, en jij versmaadde mij. Ik was een maagd, en jij nam mijn maagdelijkheid van mij af. Ik was kuis en je vulde mijn aderen met vuur... Ach! Ach, waarom keek je niet naar mij, Jokanaän? Als je naar mij had gekeken dan had je mij bemind. Ik wéét dat je mij zou hebben bemind, en het mysterie van de liefde is groter dan het mysterie van de dood. Je moet je enkel op de liefde richten.

herodes Ze is monsterlijk, jouw dochter, ze is volkomen monsterlijk. Ze heeft zonder twijfel een grote misdaad begaan. Ik weet zeker dat het een misdaad tegen een onbekende God was.

herodias Ik keur goed wat mijn dochter gedaan heeft. En ik zal hier nu blijven.

herodes *terwijl hij opstaat* Ach, de incestueuze echtgenote spreekt! Kom! Ik blijf hier niet. Kom mee, zeg ik je. Er zal zeker iets verschrikkelijks gebeuren. Manasseh, Isachar, Ozias, doof de fakkels. Ik wil de dingen niet meer zien. Ik sta niet toe dat de dingen mij nog zien. Doof de fakkels! Verberg de maan! Verberg de sterren! Laten we onszelf verbergen in ons paleis, Herodias. Ik begin bang te worden.

De slaven doven de fakkels. De sterren verdwijnen. De grote zwarte wolk trekt langs de maan en verhult haar volledig. Het toneel wordt erg donker. De Tetrarch begint de trap te bestijgen.

de stem van salomé O, ik heb je mond gekust, Jokanaän. Ik heb je mond gekust. Er was een bittere smaak op je lippen. Was het de smaak van bloed...? Misschien was het de smaak van liefde... Ze zeggen dat de liefde een bittere smaak heeft... Maar wat doet het ertoe? Wat doet

het ertoe? Ik heb je mond gekust, Jokanaän.
Een straal maanlicht valt op Salomé, hult haar in licht.
herodes *draait zich om en ziet Salomé Dood die vrouw!*
De soldaten stormen naar voren en verpletteren onder hun schilden
Salomé, dochter van Herodias, prinses van Judea.

DOEK

De vertaling van *Salomé* werd gemaakt in opdracht van het Noord Nederlands Toneel, waar het stuk in première ging op 5 november 2011 in Groningen

Oscar Wilde (1854-1900) was een Ierse toneelschrijver, schrijver en dichter, die bijna zijn hele leven in Engeland woonde. Hij studeerde klassieke talen in Dublin en vervolgde zijn studie in Oxford. Daar werd hij vooral bekend door zijn rol in de esthetische en decadente beweging, als groot voorstander van het l'art pour l'art-principe. Na zijn studie begon hij met het schrijven van toneelstukken, later schreef hij ook romans en werden zijn gedichten gebundeld.

Wilde schreef *Salomé* in het Frans tijdens zijn verblijf in Frankrijk. Gedwongen door de Engelse censuur vond de première plaats in Parijs.

Werk

Vera; or, The Nihilists – 1882

The Duchess of Padua – 1883

The Picture of Dorian Gray – 1891

*Salomé** – 1893

Comedies of Society

Lady Windemere's Fan – 1892

A Woman of no Importance – 1893

*An Ideal Husband** – 1895

*The Importance of being Earnest** – 1895

Jona Hoek (Amsterdam, 1978) studeerde theaterwetenschap aan de Universiteit van Amsterdam en regie aan de Amsterdamse Theaterschool. Vanaf 2011 is hij werkzaam geweest als dramaturg, bewerker en vertaler voor o.a. het Noord Nederlands Toneel, tg Monk, Toneelgroep Amsterdam en Frascati Producties. Onlangs verscheen zijn vertaling van Becketts roman *Mercier et Camier* bij uitgeverij Koppertnik. Jona werd de afgelopen jaren meerdere keren genomineerd voor de Europese Literatuurprijs voor zijn prozavertalingen van het werk van Cyan Jones.

Toneelvertalingen/bewerkingen

Bloedbruiloft – bewerking van het toneelstuk van Federico García Lorca – 2016

*Salomé** – van Oscar Wilde – 2011

*Het slot** – bewerking van Kafka's gelijknamige roman – 2014

* teksten uitgegeven bij De Nieuwe Toneelbibliotheek